



e-ISSN: 2148-4899

Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi
Pamukkale University Journal of Divinity Faculty

7 /1 (Bahar 2020): 827-840.

**TÜRK ÖĞRENCİLER İÇİN ARAPÇA YAZIMINDA YETERLİLİK;
BİLİMSEL YÖNTEM VE VİZYON**

**Adequacy of Arabic Calligraphy by Turkish Learners:
A Methodological Approach**

Hany İsmail RAMADAN

Dr. Öğr. Üyesi, Giresun Üniversitesi İslami İlimler Fakültesi, Temel İslam Bilimleri Bölümü,
Arap Dili ve Belağatı Anabilim Dalı, Giresun, Türkiye, hany.ramadan@giresun.edu.tr Orcid no:
0000-0001-5935-811X

Hakemler / Referees:

Dr. Öğr. Üyesi Fethullah YENER /Pamukkale Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi
Dr. Davud ORHAN / Bolu AİBÜ İlahiyat Fakültesi

Makale Bilgisi / Article Information

Makale Türü / Article Types: Araştırma Makalesi / Research Article
Geliş Tarihi / Received: 22 Nisan / April 2020
Kabul Tarihi / Accepted: 17 Haziran / July 2020
Yayın Tarihi / Published: 30 Haziran / July 2020
Cilt / Volume: 7
Sayı / Issue: 1
Sayfa / Pages: 827-840.

Atıf / Cite as: Ramadan, Hany İsmail. "Türk Öğrenciler İçin Arapça Yazımında Yeterlilik; Bilimsel Yöntem Ve Vizyon" [Adequacy of Arabic Calligraphy by Turkish Learners: A Methodological Approach]. *Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi Pamukkale University Journal of Divinity Faculty* 7/1 (2020): 827-840.

Doi: <https://doi.org/10.17859/pauifd.725381>

İntihal / Plagiarism: Bu makale, *iThenticate* intihal tarama programı ile taranmıştır. Ayrıca iki hakem tarafından da incelenmiştir. / This article has been scanned with *iThenticate* plagiarism screening program. Also this article has been reviewed by two referees.

www.dergipark.gov.tr/pauifd



Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi (PAUİFD), 7 (1) 2020: 827-840

TÜRK ÖĞRENCİLER İÇİN ARAPÇA YAZIMINDA YETERLİLİK; BİLİMSEL YÖNTEM VE VİZYON*

Hany İsmail RAMADAN**

Öz.

Arapça ve Türkçe'nin ortak bir mirası vardır. Türkler, dini motivasyonları ve İslam'a olan sevgileri nedeniyle Arap yazısıyla sürekli ilgilenmeye özen gösterdiler ve bu yazının gelişmesine çeşitli şekillerde katkıda bulundular. Türkler, tarihte siyaset, edebiyat, bilimsel çalışmalar ve hatta günlük yazışmalarında bile Arap hattını kullanmalarına rağmen kanaatimizce günümüzde Türkiye'deki eğitim kurumlarında Arap yazısı hak ettiği ilgiyi görememektedir. Bu makalede, Türkiye'deki eğitim kurumlarında, Arapça yazımında bulunması gereken asgari gereklilikler tespit edilmeye çalışılmıştır. Bu bağlamda Arapça yazımı için gerekli olan nitelik, nicelik, yöntem ve hedef belirlenmeye, ayrıca Arapça öğretme ve öğrenmede karşılaşılan temel zorluklar ortaya konmaya çalışılmış ve bir takım çözüm önerileri sunulmuştur. Bu çalışmada betimleyici tahlil yöntemi kullanılmıştır. Makalenin hedefi hüsn-ü hatta kullanılan kaligrafik yazı değil günlük hayatta kullanılan düz yazıdır.

Anahtar Kelimeler: Arapça, Arapça yazı, Yazı öğretimi, Yazıda yeterlilik, Türk öğrenci

كفاية الخط العربي للدارسين الأتراك: رؤية منهجية

مخلص:

تمتلك اللغة العربية واللغة التركية تراثًا مشتركًا، من هذا التراث الخط العربي الذي هو فن من الفنون الإسلامية التي أسهم الأتراك في الارتقاء به، والاعتناء به، فقد استعمل الأتراك الخط العربي في التاريخ والسياسة والأدب والعلوم والحياة اليومية وذلك بسبب دافعهم الديني وحبهم للإسلام، ومع ذلك فإن الخط العربي لم يلق الاهتمام الجدير به في أثناء تعليم اللغة العربية في المؤسسات التعليمية في تركيا، ومن ثم فإن هذه الدراسة تتناول كفاية الخط العربي موضحة أهميتها في تعليم اللغة العربية واكتسابها، كما إنها تسعى إلى دراسة أهداف تدريس الخط العربي في علمية تعليم اللغة العربية، ووضعت مجموعة من المعايير التي يمكن أن تكون مرجعًا ودليلاً في تقييم وتقويم هذه الكفاية لدى الطلاب الأتراك، ولم تغفل الدراسة الصعوبات التي تقف أمام الطلاب الأتراك في تعلم الخط العربي، وقد اعتمدت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي، بغرض دراسة أهداف تدريس الخط العربي باعتباره مهارة آلية وظيفية، دون التطرق إلى دراسته فنياً وجمالياً. الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، الخط العربي، تدريس الخط، كفاية الخط، الدارسين الأتراك

* Bu çalışma Giresun Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri Koordinasyon Birimi tarafından desteklenmiştir. Proje numarası: SOS-BAP-A-150219-53.

** Dr. Öğr. Üyesi, Giresun Üniversitesi İslami İlimler Fakültesi, Temel İslam Bilimleri Bölümü, Arap Dili ve Belağatı Anabilim Dalı, Giresun, Türkiye, hany.ramadan@giresun.edu.tr Orcid no: 0000-0001-5935-811X

Adequacy of Arabic Calligraphy by Turkish Learners: A Methodological Approach

Abstract

Both Arabic and Turkish languages have common heritage, namely the Arabic calligraphy which is one of the Islamic arts, where the Turkish people have contributed to developing and taking care of it. More specifically, the Turkish people have used the Arabic calligraphy in history, politics, literature, sciences, and daily lives because of both their religious motivation and love of Islam. However, the Arabic calligraphy has not attracted the desired interest while teaching the Arabic language at the Turkish educational institutions. Therefore, this study aims at addressing the adequacy of the Arabic calligraphy demonstrating its significance in teaching the Arabic language and acquiring it. Besides, this study aims at studying the goals of teaching the Arabic calligraphy in Arabic language teaching process. A set of criteria was established to be followed as guidelines in assessing and correcting the adequacy by the Turkish students. Another aim was to explore the difficulties which are faced by the Turkish students in learning the Arabic calligraphy. The study adopted the analytical descriptive approach to focus on the aims of teaching the Arabic calligraphy as a functional manual skill rather than studying it aesthetically and technically.

Keywords: Arabic language, Arabic calligraphy, Calligraphy teaching, Adequacy, Turkish Learners

STRUCTURED ABSTRACT

Both Arabic and Turkish languages have shared heritage which has been founded by the Islamic civilization and enhanced by the Ottoman Empire that had a prominent role in protecting the nation's identity and unity for several centuries. One of the contributions presented by the Ottoman Empire was taking care of the Arabic calligraphy art due to religious motivations to the extent that it was said that the Qur'an was sent in Makka, read in Egypt, and written in Istanbul. Therefore, the Turkish calligraphers are still occupying the first ranks in their artistic creativity. Undoubtedly, calligraphy is extremely significant in language acquisition and learning since language in one of its multi-facets is a writing system. The value and significance of the calligraphy is also represented by the swearing of Almighty Allah of the 'pen' in the Holy Qur'an and mentioning it when the Qur'an was initially sent to show its merits and status. This clearly demonstrates the interest of Islam in knowledge and learning as well as documenting as a source of knowledge and teaching. In addition, the prophet Mohammad (peace be upon him) made teaching Muslim boys how to write redemption of the polytheists at Badr Battle.

It is worth mentioning that a student often –if not always- attempts to document the new vocabulary and what he learns. However, if the student's adequacy in the calligraphy is not achieved, he will write the vocabulary and information using his mother tongue, thereby forming a stumbling barrier in acquiring the target language and a stepback in learning it. In addition, to the best knowledge of the researcher, limited studies have addressed the analysis of the Arabic calligraphy due to two main reasons. First, the adequacy of calligraphy overlaps with the adequacy of writing which involves three main adequacies, namely transcription, dictation, and expression. A second reason is the neglect of the calligraphy adequacy by teachers in the field of teaching Arabic to speakers of other languages, considering it minor rather than major. The main goal of the present study is to highlight the importance of the Arabic calligraphy in the learning process of the Arabic language by speakers of other languages in general and Turkish learners in particular. To achieve the main objective, several sub-objectives emerged represented by the following:

- To highlight the goals of the Arabic calligraphy and its significance.
- To establish a list of criteria for measuring the achievement of adequacy in the Arabic calligraphy.

- To identify the challenges in learning the Arabic calligraphy.
- To present procedures and strategies for achieving adequacy in the Arabic calligraphy.

The present study emphasized the significance of the Arabic calligraphy in teaching the Arabic language and learning it by Turkish learners. The study also showed that calligraphy adequacy of Arabic language is a main requirement to be met by the learners. Further, the study demonstrated the objectives of this adequacy, its criteria and challenges and revealed the procedures and strategies which could be adopted to achieve this adequacy.

However, the present study is limited to the adequacy of the Arabic calligraphy rather than other writing adequacies, such as transcription, dictation, and expression. Another limitation is studying only the challenges of Arabic calligraphy faced by the Turkish learners. The focus on only the Turkish learners is due to two main reasons. First, the researcher has been teaching the Turkish learners for more than five years which has provided him with practical experience of the challenges in the Arabic language learning skills, particularly writing as well as presented him sufficient identifications of the Turkish learners' needs to achieve calligraphy adequacy. A second reason is the similarity between the Arabic and the Ottoman letters which were used by the Turkish language before the Republic time and has been a feature of the shared heritage by both Arabs and Turks. This original feeling towards the importance of the Arabic calligraphy and its status among the Turkish learners, when employed wisely, will contribute to motivating the Turkish learners and enable them to learn the Arabic calligraphy as well as acquire the technical skills prior to the functional ones.

Keywords: Arabic language, Arabic calligraphy, Calligraphy teaching, Adequacy, Turkish Learners

مقدمة:

تمتلك اللغة العربية واللغة التركية تراثا مشتركا، أسسته الحضارة الإسلامية وتوجته الخلافة العثمانية التي كان لها دور بارز في الحفاظ على هوية الأمة واتحادها لعدة قرون، ومن الإسهامات التي قدمتها الخلافة العثمانية للأمة العناية بفن الخط العربي، والاهتمام به بواعز ديني يقول أحد الباحثين في الخط العربي:

"الأتراك العثمانيون من الشعوب الإسلامية التي أسهمت بشكل كبير في صرح الفن والحضارة الإسلامية ويأتي فن الخط العربي على رأس الفنون الإسلامية التي عنوا بها فيتجلى الفن العثماني أروع ما يتجلى في فن الخط العربي، الذي ارتقى الترك العثمانيون فيه مكانة متفردة بالقياس إلى غيرهم"¹ حتى قيل نزل القرآن في مكة وقرئ في مصر وكتب في إسطنبول.

وما زال الخطاطون الأتراك إلى يومنا هذا يتصدرون المشهد بإبداعاتهم الفنية، وانطلاقا من هذا القاسم المشترك والميراث الحضاري من جهة، وبالإفادة من المكنون الثقافي الإسلامي لدى الشعب التركي تسعى هذه الدراسة لتناول مشكلات الخط العربي لدى دارسي اللغة العربية من الأتراك، محاولا استكشاف الصعوبات التي تواجههم وتشخيصها ثم تقديم المقترحات العلمية والعملية، مع التأكيد أن هدف الدراسة هو "كفاية الخط" وليس فن الخط العربي، فالدراسة تتناول الخط باعتباره كتابة اعتيادية يدوية لا باعتباره صنعا وفنا، معتمدة في ذلك على المنهج الوصفي التحليلي.

أهمية الدراسة:

¹ Velid Seyyid Haseneyn Muhammed, *Fennü'l-hattî'l-Arabîy el-medresetü'l-Osmaniyye* (Kahire: el-Hey'etü'l-Misriyyetü'l-A'mmetü li'l-Kitabi, 2015), 9-10.

من نافلة القول بأن للخط أهمية بالغة في اكتساب اللغة وتعلمها، فاللغة في وجه من وجوها نظام كتابي، فإن كان الكلام هو اللغة المنطوقة فالخط هو اللغة المكتوبة، ومن ثم تتبع أهمية الخط من أهمية اللغة ذاتها باعتباره لغة صامتة، أو لغة ساكنة² "من حيث كون الخط رموز مقروءة دالة على كلام مقصود أو معين"³، فالحرف المكتوب يؤدي الوظيفة الدلالية للحرف المنطوق عينها، ويحمل المدلول اللساني نفسه، لذا قال العلماء القدامى "الخط لسان اليد"⁴.

وقد فاضل القدامى بين اللفظ (اللغة المنطوقة) وبين الخط (اللغة المكتوبة) فقدموا الخط واعتبروه أشرف الدلالات وأعمها نفعاً، وأبقاها أثرًا، وذلك لأنه باقٍ على مرور الزمن، يحفظ التراث الإنساني، ويصون المنجز الحضاري، ويدون التجارب الإنسانية، وينقل الخبرات البشرية، قال صاحب أجد العلوم:

"اعلم أن جميع المعلومات إنما تعرف بالدلالة عليها بأحد الأمور الثلاثة: الإشارة، والخط، واللفظ. فالإشارة تتوقف على المشاهدة، واللفظ يتوقف على حضور المخاطب وسماعه، وأما الخط فلا يتوقف على شيء، فهو أعمها نفعاً وأشرفها، وهو خاصة النوع الإنساني"⁵.

مما لا ريب فيه أن الخط مظهر حضاري، وخاصية يتميز بها الإنسان عن سائر المخلوقات، فمن خلال الخط تتجلى الذاكرة الإنسانية في بعديها المعرفي والوجداني، وتتسم بالاستقرار والخلود متجاوزة بذلك حدود الزمان والمكان، عبر استيعاب الماضي، واستغراق الحاضر، واستشراف للمستقبل.

ومما يدل على قيمة الخط وأهميته قسم الله تعالى بالقلم، فقال عز من قائل "ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ" [سورة القلم: 1/68] كما ذكر في أول ما نُزل من القرآن الكريم تبياناً لفضله ومنزلته، فقد قال تعالى "اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (1) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (2) اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (3) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (4) عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (5)" [سورة العلق: 1/96-5]

وإن دل هذا فيدل على عناية الإسلام بالعلم والتعلم، وحرصه على التدوين باعتباره مصدراً من مصادر المعرفة والتعليم، حتى أن النبي صلى الله عليه وسلم جعل فداء أسرى المشركين في بدر تعليم صبيان المسلمين الكتابة، فقد ورد في مسند الإمام أحمد بن حنبل عن ابن عباس رضى الله عنه أنه قال: "كان ناس من الأسرى يوم بدر لم يكن لهم فداء فجعل رسول الله صلى الله عليه وسلم فداءهم أن يعلموا أولاد الأنصار الكتابة"⁶.

بالإضافة إلى أهمية الخط في تدوين العلوم واكتساب المعارف بصفة عامة واللغة بصفة خاصة فإن الخط يحظى بأهمية بالغة في تعلم اللغات الأجنبية واكتسابها، فالخط وسيلة أساسية من وسائل التعبير والتواصل اللغوي مثله في ذلك مثل الكلام، ولا يمكن للطالب الذي يدرس لغة أجنبية أن يغفل تلك الوسيلة، وما يضيف على الخط – أيضاً – أهمية فريدة في اكتساب اللغة الهدف "أن الكتابة نشاط لغوي مركب إذ يستلزم القدرة

² Ali bin Halef el-Katib, *Mevâddü'l-beyan*, thk. Hatim Salih ed-Damin (Dimeşk: Daru'l Beşair, 2003), 316.

³ Abdulkadir Akul Rahime, *el-Hattu'l-Arabiyyü mefhumuhu't-tarihiyyü ve'l-cemeliyyü* (Amman: Daru'l Menahic, 2018), 35.

⁴ Ahmed el-Kalkaşendi, *Subhu'l-a'sa snâatü'l-inşa* (Kahire: Daru'l-kütübi'l-Misriyye, 1914), 3/5.

⁵ Menşuratu vezarati's-sekafeti :Sadik bin Hasan el-Kanveci, *Ebcedü'l-ulumi* (Dimeşkve'l-irşadi'l-kavmiyyi, 1978), 1/251

⁶ Ahmed bin Hanbel, *Müsnedü'l-imami Ahmed bin Hanbel* (Beyrut: Müessesetü'r-risale, 2001), 4/92.

على تمييز الأصوات عند سماعها ونطقها وقراءتها وذلك قبل الشروع في كتابتها، ولا شك أن التدريب على الكتابة من شأنه تدعيم المهارات الأخرى"⁷.

وتجدر الإشارة إلى أن الطالب غالباً – إن لم يكن دائماً – يسعى إلى نسخ المفردات الجديدة وتدوين ما يتعلمه، فإن لم تتحقق كفاية الطالب في الخط فإنه سينسخ المفردات والمعلومات بلغته الأم، وهو ما يقف عقبة كئود أمامه اكتسابه اللغة الهدف، وسيكون انتكاسة في تعلمها.

أهداف الدراسة:

إن تسليط الضوء على أهمية الخط العربي في العملية التعليمية لاكتساب اللغة العربية عند الناطقين بغيرها بصفة عامة، ولدى الدارسين الأتراك بصفة خاصة هدف محوري لهذه الدراسة، مع التركيز على كفاية الخط العربي في شقه الاعتيادي الوظيفي لا الفني الجمالي، باعتبار الكفاية الحد الأدنى الذي لا يمكن التغاضي عنه في عملية تعليم العربية للدارسين الأتراك، وللوصول لهذا الهدف المحوري انبثقت بعض الأهداف الفرعية التي تعمل على تحقيقه وإنجازه، تمثلت فيما يأتي:

- إبراز أهداف كفاية الخط العربي وأهميتها.
- وضع جملة من معايير لقياس مدى تحقيق كفاية الخط العربي
- استقراء الصعوبات والتحديات التي تقف عائقاً أمام كفاية الخط العربي
- تقديم مجموعة من الإجراءات والاستراتيجيات لتحقيق كفاية الخط العربي

الدراسات السابقة:

ثمة نقص شديد في الدراسات التي تناولت كفاية الخط بالدراسة والتحليل، ويرجع السبب في ذلك – في تقديري – إلى سببين رئيسيين هما:

أولاً – تداخل كفاية الخط مع كفاية الكتابة التي تنطوي تحتها ثلاث كفايات أساسية هي: كفاية النسخ وكفاية الإملاء وكفاية التعبير.

ثانياً – إغفال المعلمين والمشتغلين في حقل تعليم العربية للناطقين بغيرها كفاية الخط، واعتبارها كفاية ثانوية لا رئيسية، وعدم الاهتمام والعناية بها بالقدر الكافي.

وهذا النقص لم يقتصر على الدراسات العربية دون الأجنبية، فاللغات الأجنبية تشكو مما تشكو منه العربية من إهمال كفاية الخط للمتعلمين، حيث تناولت بعض الدراسات كفاية الخط أو الكتابة اليدوية – طبقاً للترجمة الحرفية – وسلطت الضوء على مشكلاته وحلوله، كما أشارت إلى قلة الأبحاث في هذا الحقل المهم، مثل دراسة⁸ Jane Medwell and David Wary تصدرت عنوان: "الكتابة اليدوية مهارة اللغة المنسية" ودارسة⁹ Jakhongir Shaturaev "أهمية الكتابة اليدوية في التعليم" ومن الدراسات العربية التي تطرقت

⁷ Rüşdi Ahmed Tuayme, *Ta'limü'l-Arabiyye li ğayrin-nâtükine biha menahcuhu ve l-ulumi ve's-'eselibuhu* (Ribat: Menşuratü'l-munazzameti'l-İslamiyyeti li't-terbiyeti ve .sekafeti, 1989) 188

⁸ Jane Medwell - David Wray, "Handwriting A Forgotten Language Skill", *Language and Education an International Journal* 22/1 (2008), 34 - 47.

⁹ Jakhongir Shaturaev, "The Importance of Handwriting in Education" *International Journal of Advanced Research* 7/12 (2019), 947 - 954.

إلى كفاية الخط العربي للناطقين بغير العربية دراسة علي السمانى "تدريس مهارات الخط العربي بأقسام اللغة العربية لغير الناطقين بها – تجربة جامعة أديس أبابا"¹⁰.

ودراسة هاني إسماعيل رمضان "تنمية مهارات الخط العربي للطلاب الأتراك – يوتيوب نموذجاً"¹¹.

ودراسة هشام إبراهيم عز الدين محمد علي "فاعلية برنامج لتحسين الخط العربي لدى الناطقين بغيرها تطبيقاً على خط النسخ"¹².

وقد أجمعت هذه الدراسات إلى ضرورة تسليط الضوء على الخط العربي تعليماً وتعلماً للناطقين بغير العربية، وإبراز أهميته، كما دعت إلى ضرورة إجراء المزيد من الدراسات والأبحاث حوله.

حدود الدراسة:

اقتضت طبيعة الدراسة الاقتصار على كفاية الخط العربي دون غيرها من كفايات الكتابة التي تنطوي تحتها كفايات: النسخ والإملاء والتعبير إذ تُعرّف الكتابة بأنها "قدرة التلاميذ على الكتابة الصحيحة إملائياً وإجادة الخط، وقدرتهم على التعبير عما لديهم من أفكار في وضوح ودقة"¹³

كما اقتضت الدراسة على إشكاليات كفاية الخط العربي لدى الدارسين الأتراك، محاولة تقديم جملة من الحلول والمقترحات، ولقد جاء الاقتصار على الدارسين الأتراك دون غيرهم لسببين رئيسيين:

الأول منهما أن الباحث يدرس الأتراك أكثر من خمس سنوات مما أكسبه خبرة عملية بمشكلات تعلمهم مهارات اللغة العربية، وعلى رأسها الكتابة، ومما زوده برصيد كافٍ لمعرفة احتياجات الدارسين الأتراك لتحقيق كفاية الخط.

وثانيهما اشتراك الحرف العربي مع الحرف العثماني الذي كانت تكتب به اللغة التركية قبل عصر الجمهورية، فقد كان – وما زال – الخط العربي مظهراً من مظاهر التراث المشترك الذي يجتمع عليه كل من العرب والأتراك، فحرص الدارسون الأتراك على إتقان الخط العربي نابع من إحساسهم بتراثهم وقيمهم الحضارية، لا سيما أن الحضارة العثمانية كان لها دور بارز في فن الخط العربي.

هذا الحس الأصيل بقيمة الخط العربي ومكانته لدى الدارسين الأتراك، إذا وظف توظيفاً حكيماً سيسهم في رفع دافعية الدارسين وقابليتهم لإتقان الخط العربي، واكتساب مهاراته الفنية قبل الوظيفة.

مصطلحات الدراسة:

الكفاية competency

¹⁰ Ali es-Semeni, "Tedrisü maharati'l-hatti'l-Arabiyyi bi-aksami'l-luğati'l-Arabiyyeti li-ğayri'n-natikine biha, Edis Ababa Üniversitesi Tecrübesi", *Mecelletü'l-Arabiyyeti li'n-natikine bi-ğayrihe* 13 (Ocak 2012), 289-312.

¹¹ Hany İsmail Ramadan, "Tenmiyetü maharati'l-hatti'l-Arabiyyi li't-tullabi'l-Etrak, Youtube Örneği", *Uluslararası Ana Dili Arapça Olmayanlar İçin Günümüzde ve Gelecekte Arapça Sempozyumu*, ed. Hany İsmail Ramadan – Yamina Abdali (Giresun: Giresun Üniversitesi, 2019), 610.

¹² Hişam İbrahim İzzeddin Muhammed Ali, "Failiyetü bernamecin li'tahsini hattı'l-Arabi lede en-natikine bi-ğayrihe tadbikan ala hattı'n-neshi", *Arabiyyeti li'n-Natikine bi-ğayriha* 12/22 (Ocak 2018), 247-302.

¹³ Mahmud Rüşdi Hatır vd., *Turuku tedrisi'l-luğati'l-Arabiyyeti ve't-terbiyeti'd-diniyyeti fi l-hadiseti*)Kuveyt: Müessesetü'l-Kütübi'l-Camiy(, 1998, 'dav'il-itticeheti't-terbeviyyeti'.277

تتباين ترجمات الباحثين والمختصين لمصطلح *competency* وكثيرا ما تخط المعاجم والدراسات بين مصطلحي الكفاية والكفاءة، بيد أن "الكفاية تمثل الحد الأدنى للأداء، أما الكفاءة فتتمثل الحد الأقصى للأداء"¹⁴ وهو ما يتوافق مع تعريف الكفاية في المعاجم العربية حيث جاء في لسان العرب "كَفَى يَكْفِي كِفَايَةً إِذَا قَامَ بِالْأَمْرِ"¹⁵ ولم تحدد المعاجم مستوى القيام بالأمر أكان عاليا أم منخفضا، وهو ما يتلاقى مع التعريف الاصطلاحي بالكفاية بأنها "القدرة على تحقيق نشاطات قابلة للملاحظة"¹⁶

التعريف الإجرائي: قدرة الطالب على أداء الخط العربي بمستوى مقبول

الخط العربي:

ورد في لسان العرب وغيره من المعاجم¹⁷ الكتابة ونحوها مما يخط باليد، وَحَطَّ الشَّيْءَ يَحُطُّهُ حَطًّا: كتبه بقلم أو غيره، وبهذا فإن الخط "وسيلة تدوين يكفي أن تتميز بالوضوح ولا يشترط برسومها الإتقان إلا إذا وضعناه تحت عنوان الخط بمفهومه الفني"¹⁸.

وهذا المعنى هو المقصود في هذه الدراسة حيث يتماهى مع مفهوم الكفاية التي تهدف إلى تحقيق الحد الأدنى من الأداء الوظيفي من خلال إتقان النسخ والكتابة، متجاوزة التعريف الاصطلاحي الذي يرتبط بالجمال الفني ويروم إلى تجويد وتحسين الخط طبقا لأصول وقواعد فنية، فمن المعروف أن الخط العربي "فن قائم بذاته، يقوم على مواد وأدوات وقواعد معروفة تتحكم في أنماطه، وقوانين تفرق بين أنواعه، وطرق خاصة في تعليمه"¹⁹

وما دعا إلى التفاوضي عن التعريف الاصطلاحي أن تعليم الخط باعتباره فناً يتطلب مواهب وقدرة خاصة لا تتوفر عند جميع الدارسين أو أغلبيتهم، سواء الناطقين بالعربية أم الناطقين بغيرها، كما أن الهدف الرئيسي من تحقيق كفاية الخط في عملية تعليم العربية للطلاب الأتراك هي أن يكون لديهم القدرة على النسخ والتدوين باللغة العربية.

وغني عن القول أن الاقتصار على المدلول اللغوي لا يعني بالضرورة إهمال قواعد فن الخط تماما، بل يعني الاسترشاد بها والالتزام بما هو ضروري لا يمكن الاستغناء عنه، مثل مراعاة وضعية الحروف مع السطر، وتناسق الحروف مع بعضها، وغير ذلك من ضوابط لا يمكن تجاهلها.

التعريف الإجرائي: الكتابة بالقلم بشكل واضح ومقروء

منهجية:

المنهجية لغة مصدر صناعي من منهج بمعنى الطريق أو الخطة المرسومة، أما اصطلاحا فلها تعريفات عديدة تنطلق من كون المنهجية علم يهتم بوضع المبادئ والتوجيهات لحل مشكلة ما من خلال تنظيم

¹⁴ fi İbrahim Ahmed Guneym, es-Safi Yusuf Şahate el-Cehmi, *el-Kefaetü't-tedrisiyyetü .9* (Kahire: Mektebetü'l-Ancelo el-Mısıriyye, 2008)

¹⁵ İbn Manzur, "kfy", *Lisanu'l-Arab* (Beyrut: Daru Sadir, ts.), 15/225.

¹⁶ Mizyanikifayeti fi'l-müesseti't-terbeviyyeti", *Mecelletü'l-el-Venes*, "Beyne'l-kefaeti ve'l .Ocak 2011(, 64 4(ulumi'l-insaniyyeti ve'l-ictimaiyyeti

¹⁷ İbn Manzur, "htt", *Lisanu'l-Arab* (Beyrut: Daru Sadir, ts.), 7/287.

¹⁸ Abdulkadir Akul Rahime, *el-Hattu'l-Arabiyyü mefhumuhu't-tarihiyyü ve'l-cemeliyyu* (Amman: Daru'l Menahic, 2018), 35.

¹⁹ Yusuf Zenun, *Ta'limu'l-hattü'l-Arabiyyi ve'l-kitabeti tarihan ve tatbikan* (Suriye: Daru'n-Nevadir, 2012), 5.

المهام والأساليب والأدوات بطريقة علمية، لذا اتسم تعريف المنهجية اصطلاحاً بالعمومية والشمول، فقد عُرِفَتْ بأنها "الدراسة المنطقية لقواعد وطرق البحث العلمي وصياغتها صياغة إجرائية تيسر استخدامها"²⁰ أو بأنها "الطريق الذي يتبعها الباحث من أجل الوصول إلى الهدف المنشود"²¹.

بيد أن أقرب التعريفات إلى طبيعة البحث هو تعريف المعجم التربوي الذي يعرفها بأنها "مجموعة من الخطوات أو المراحل المنظمة والمرتبطة في سلسلة محددة، يقوم المدرس بتنفيذها لكي يتمكن من إنجاز الدرس"²².

التعريف الإجرائي: الخطة المتبعة لتحقيق كفاية الخط.

1. أهداف كفاية الخط العربي:

إن الهدف الأسمى والغاية المثلى من تحقيق كفاية الخط العربي لدى الدارسين هي "تحويل الأفكار الذهنية إلى رموز مكتوبة"²³، ولا شك أن رسم الكلمات ونسخ الحروف عامل أساسي في توصيل الرسالة اللغوية بين المرسل والمتلقي، لذلك يعتبر تحقيق كفاية الخط العربي ضرورة لغوية، وليس ترفاً جمالياً، لما له من وظيفة دلالية لا تقل عن وظيفة اللفظ المنطوق.

وقد اهتم علماء العربية القدامى بالوظيفة الدلالية للخط، وأشاروا إلى الأخطاء التي قد تنتج عن التصحيف والتحرّيف، وأفردوا كتباً في هذا الباب، وأوردت المصادر العربية القديمة طرائف ونوادر بسبب التصحيف والتحرّيف، منها على سبيل المثال، أن أحدهم قرأ: "قال الله عن رجل" بدل من "قال الله عز وجل" حيث حرف الزاي نونا، وذكر العسكري في أخبار المصحفين²⁴ أن سليمان بن عبد الملك كتب إلى ابن حزم أن أحص من قبلك من المخنثين فصَحَّف كاتبه فقرأه اخص قال فدعا بهم فخصاهم.

ولأهمية الخط في النصوص الشرعية، وما قد يترتب عليه من أحكام شرعية أفرد له علماء الحديث باباً في مصطلح الحديث، وضبطوا تعريفه لغة واصطلاحاً، وشرحوا صورته وأشكاله، وقدموا أمثلة منه في الآثار المروية عن النبي صلى الله عليه وسلم.

وعليه فإن تحقيق الكفاية الخطية للدارسين يرتبط بصورة مباشرة بالنصوص الشرعية، وما يتعلق بها من دلالات وأحكام، ولا شك أن من أهم أسباب دراسة الأثر الك للغة العربية هو فهم النصوص الشرعية والمتون الدينية.

وبذلك يمكن القول بأن الهدف الضمني لكفاية الخط يتضمن مهارات وراء معرفية تنعكس في بعدين: البعد الأول هو تحويل الأفكار الذهنية إلى رموز مكتوبة، والبعد الآخر هو فهم الرموز المكتوبة وإدراك معانيها.

²⁰ Abbaş Aişe, *Menheciyyetü'l-bahsi'l-ilmiyyi ve takniyyatühü fi'l-ulumi'l-ictimaiyye* (Berlin: el-Merkezü'd-Dimokratiyyü'l-Arabi, 2009), 13.

²¹ Abbaş, *Menheciyyetü'l-bahsi'l-ilmi*, 12.

²² Mulhaka Saide el-Cehviyye, *el-Mu'cemu't-terbevi* (Cezayir: Mulhaka Saide el-Cehviyye, 2009), 89.

²³ Abdurrahman b. İbrahim el-Fevzan, *İdaatün li muallimi'l-luğatil'l-Arabiyyeti li-ğayri'n-natikine biha* (Riyad: El-Arabiyyetü li'l-Cemii, 1435), 89.

²⁴ el-Hasan b. Abdillāh el-Askeri, *Ahbaru'l-musahhifin*, thk. Suphi el-Bedri es-Semurrai (Beyrut: Alemü'l-Kütübi, 2009), 53.

أما الأهداف المنشود تحقيقها داخل الصف الدراسي يمكن إيجازها على النحو التالي²⁵:

- رسم الحروف العربية منفصلة ومتصلة وتمييز أشكالها في المواضيع المختلفة.
- إتقان الكتابة من اليمين إلى اليسار.
- استخدام علامات الترقيم استخداما صحيحا.
- التعرف إلى قواعد الرسم الإملائي.
- الكتابة بخطي النسخ والرقعة.
- إتقان الكتابة الاعتيادية (اليديوية).
- القدرة على الكتابة بسرعة وبشكل سليم وواضح.

2. معايير كفاية الخط العربي:

ثمة معايير ينبغي مراعاتها ووضعها في عين الاعتبار للتأكد من إنجاز الأهداف المرسومة من جهة، وللحكم على جودة الخط ووضوحه وجماله والقدرة على الكتابة بالسرعة المطلوبة من جهة أخرى، ومن نافلة القول أن هذه المعايير تنطلق من حد الكفاية وتتخذ من الكتابة الاعتيادية المتداولة في الحياة اليومية معياراً حاكماً، ومن الكتابة الموجودة والمتقنة ذات الأصول الفنية والأسس الجمالية معياراً استرشادياً، إذ المقصود من المعايير قياس صحة الكتابة (الخط)، وليس قياس الجودة والإتقان، وقد أشار علماؤنا القدامى إلى الفرق بين الخط باعتباره مقصداً عملياً والخط باعتباره صنعة فنية، فذكر الماوردي²⁶ شرطين للخط:

أحدهما: حفظ تقويم الحروف على أشكالها الموضوعية لها.

والثاني: ضبط ما اشتبه منها بالنقط والأشكال المميزة لها.

ثم ما زاد على هذين من تحسين الخط وملاحة تظهر فإنما هو زيادة جذبي بصنعتة، وليس بشرط في صحته.

والاكتفاء بهذين الشرطين يتناسب مع احتياجات الدارسين من الناطقين بغير العربية، فليست الغاية أن يدرسوا فن الخط العربي وأصول صنعتة وجمالياته الفنية، بل الغاية أن يتقنوا حد الكفاية الذي يؤهلهم للكتابة بمرونة وسلاسة، ووضوح وصحة في أن، وبناء على ذلك يمكن وضع مجموعة من المعايير التي يجدر مراعاتها عند الحكم على خطوط الدارسين وكتاباتهم، من أهم هذه المعايير:

- الالتزام بالسطر ومراعاة موضع الحروف منه.
- التمييز بين رسم الحروف المتشابهة أو المتقاربة.
- وضوح رسم الحروف بحيث لا يكون هناك لبس في قراءة الخط.
- مراعاة التناسب بين الحروف طولا واتساعا.
- مراعاة حجم الحروف وكيفية اتصالها ببعضها.
- مراعاة المسافات والأبعاد بين الكلمات.
- الالتزام بقواعد الرسم الإملائي لا سيما الهمزات.

²⁵ Bk. Mahmud Kamil En-Naga, *Ta'limu'l-luğati'l-Arabiyyeti li'n-natikine bi-luğatin uhra* (Mekke: Camiatü Ümmi'l-Kura, 1986), 235; el-Fevzan, *İdaatün li muallimi'l-luğatil'l-Arabiyyeti*, 104; Rüşdi Ahmed Tuayme, *Ta'limü'l-Arabiyye li ğayrin-nâतिकine biha menahcuhu ve eselibuhu* (Ribat: Menşuratü'l-Munazzameti'l-İslamiyye, 1989), 187.

²⁶ Ebu'l Hasan el-Maverdi, *Edebü'd-dünya ve'd-din* (Beyrut: Daru'l-Menahic, 2013), 108.

وعند وضع هذه المعايير أخذ في عين الاعتبار أصول الخط العربي وأساسياته في نسخ الحروف وكتابتها طبقا لخط النسخ، واعتمادها مرجعا أساسيا في الحكم على صحة الكتابة من عدمها، بالإضافة إلى الاستعانة بالأخطاء الشائعة في الكتابة لدى الدارسين.

3. كفاية الخط العربي: الصعوبات والتحديات

إن اختلاف نظام الكتابة في اللغة الأم عن نظام الكتابة في اللغة العربية يمثل تحديا بارزا لدى الدارسين للغة العربية ممن يستخدمون نظاما كتابيا مغايرا للأبجدية العربية، "ويظهر ذلك جليا في طريقة المعالجة والتعامل مع أقلام الخط العربي، إذ الأصل فيها أن يكون مسار الكاتب من اليمين إلى اليسار، إلا أن دارسي اللغة الثانية ممن يكتبون في لغتهم الأصلية من اليسار إلى اليمين يجدون صعوبة بالغة في التكيف مع المسار الخطي الجديد وطريقة معياره الجمالي والشكلي"²⁷.

وبالنسبة إلى الدارسين الأتراك فإن مسار الكتابة في اللغة العربية يبدأ من اليمين إلى اليسار بينما مسار الكتابة في التركية على العكس تماما، حيث تعتمد اللغة التركية نظام الأبجدية اللاتينية نظاما أساسيا منذ قانون الانقلاب اللغوي عام 1928م²⁸، وفي حين يجمع نظام الكتابة العربية بين وصل الحروف وفصلها، وعدم كتابتها بشكل منفرد عن بعضها بعضا إلا في حالات محدودة؛ فإن نظام الكتابة التركية يعتمد في الشائع فصل الحروف من بعضها وكتابتها بشكل منفرد.

وبسبب هذا الاختلاف في منهج الكتابة بين اللغة الأم (التركية) واللغة الهدف (العربية) تنتج غالبية الأخطاء التي تلعب دورا محوريا في رداءة الخط ونشويته، وفي دراسة سابقة قام الباحث بإعدادها²⁹ تبين أن أهم الأخطاء الشائعة في نظام الكتابة لدى الدارسين الأتراك للغة العربية تتلخص فيما يأتي:

- زيادة نبرة بعد بعض الحروف أو قبلها، مثل زيادة نبرة بعد الطاء والظاء، وزيادتها قبل الياء في نهاية الكلمة.
- كتابة الغين مثل حرف الفاء مع طمسه.
- كتابة حرف الدال والذال مثل الراء والزاي أو العكس.
- كتابة حرف النون واللام على السطر وعدم النزول بكاساتهما.
- الالتزام بوضع الحركات في جميع الكلمات بلا استثناء.
- شطر الكلمة الواردة في نهاية السطر إلى نصفين، إذا كان السطر لا يكفي، والبدء بالشرط الأخير في سطر جديد.

ومن الأسباب التي تؤدي إلى رداءة الخطوط لدى الدارسين تقديم المعلمين الحروف العربية في شكل أشكال هندسية، بحجة التبسيط والتيسير على الدارسين، وهو ما يؤدي إلى تعود الدارس على طريقة كتابة خاطئة يصعب تعديلها فيما بعد، ولا شك أن هذا التبسيط - غير المبرر - يأتي بنتائج عكسية على الدارسين وما يخطون بأيامهم.

وقد تشكل طبيعة اللغة العربية ذاتها عاملا من العوامل التي تؤدي إلى صعوبة اكتساب كفاية الخط العربي³⁰، وذلك بسبب اختلاف شكل الحرف باختلاف مواضعه في أول الكلمة ووسطها وآخرها، وتنوع

²⁷ Ali es-Semani, *Tedrisü maharati'l-hatti'l-Arabiyyi*, 293.

²⁸ Sami N. Özerdim, *Yazı Devriminin Öyküsü* (İstanbul: Yenigün Haber Ajansı, 1998), 11.

²⁹ Hany İsmail Ramadan, *Tenmiyetü maharati'l-hatti'l-Arabi*, 610.

³⁰ Mahmud Kamil en-Naga - Rüşdi Ahmed Tuayme, *Teraiku tedrisi'l-luğati'l-Arabiyyeti li-ğayri'n-natikine biha* (Ribat: Menşuratü'l-Munazzameti'l-İslamiyye, 2003), 207.

كتابة بعض الحروف بحسب هذه المواضع مثل كتابة الهاء في وسط الكلمة وآخر الكلمة، وكتابتها منفردة، واعتماد اللغة العربية على الإعجام والإهمال في تمييز الحروف عن بعضها قد يسبب لبسا وصعوبة لدى الدارسين، كما أن اختلاف أشكال الحروف وطريقة رسمها باختلاف نوع الخط المتبع يزيد من الأمر صعوبة.

4. كفاية الخط العربي: الإجراءات والاستراتيجيات

مما لا جدال فيه أن اكتساب كفاية الخط يقترن بالتمرين الدائم والممارسة المستمرة، فالخط مهارة حركية أكثر منه نشاطا فكريا، ولا يمكن اكتسابه بالدراسة النظرية دون التطبيقية، لذا ينبغي عند تدريس الخط توظيف الاستراتيجيات العملية في المقام الأول، وما تتضمنه من ممارسات تدريبية وأداءات تطبيقية وأنشطة وظيفية، مع العلم بأن اكتساب كفاية الخط يتطلب وقتا وجهدا والتحلي بالصبر سواء من قبل المدرسين أو الدارسين على حد سواء.

ومن الأمور التي يجدر الانتباه إليها تقديم الحروف في سياقات لغوية، عن طريق نماذج من الجمل البسيطة التي سبق للدارسين تعلمها، أو التي لا يتوقع أن تشكل صعوبة تذكر لهم، وأن ينطلق من تعليم الحرف في مواضع الكلمة: البداية والوسط والنهاية ومنفردا، من خلال النماذج المقدمة في السياقات اللغوية، فالغاية الأساسية والهدف الأول من اكتساب كفاية الخط هو القدرة على تعلم اللغة واكتسابها تحصيلًا وإنتاجًا.

ومن ثم قبل البدء في الكتابة ونسخ النماذج يجدر بالمعلم أن يشرح للطلاب معنى المفردات الواردة في النموذج، ثم بعد ذلك يشرح في شرح طريقة كتابة الحرف، مركزا على الأخطاء الشائعة في كتابته، وعلى المعلم ألا يتسامح في قبول الخطأ من الدارسين، وألا يتجاوز عن الأساليب الخاطئة في الكتابة، وعليه أن يطلب منهم إعادة الكتابة بالطريقة الصحيحة مرات ومرات حتى يتقنوا كتابة الحرف بالشكل السليم.

وتعد استراتيجية التدريس بالخبرة المباشرة وعلى رأسها استراتيجية المحاكاة والتقليد من أشهر الاستراتيجيات وأكثرها فاعلية في تدريس الخط، وذلك من خلال كتابة النموذج في أيمن السبورة أو أعلاها، وكتابة الحرف أو الحروف المتشابهة مع شرحها في أيسر السبورة أو أسفل النموذج، ثم تكليف الدارسين بمحاكاة النموذج في كراساتهم، ولا يفوت المعلم أن يؤكد على ضرورة أن تكون الكراسات مناسبة للخط العربي بحيث لا يسمح باستخدام الكراسات المجدولة المخصصة للعمليات الحسابية أو الرسوم البيانية، فقد لوحظ أن الدارسين الأتراك يميلون إلى استخدام هذه الكراسات أكثر من غيرها.

وإن كانت استراتيجية المحاكاة والتقليد من أهم الاستراتيجيات إلا أن المعلم المبدع يستطيع أن يوظف العديد من الاستراتيجيات الأخرى لا سيما استراتيجيات التعلم النشط بما فيه من استراتيجيات متنوعة مثل استراتيجية التعلم التعاوني واستراتيجية تعليم الأقران، وغيرهما من استراتيجيات، فعلى سبيل المثال يستطيع المعلم أن يكسر رتابة الدرس وأن يخفف العبء عن الدارسين من خلال تكوين مجموعات من الدارسين والطلب منهم استكشاف الأخطاء وتصحيحها لبعضهم بعضا.

كما يستطيع المعلم أن يوظف استراتيجية الصف المقلوب مستعينا بالتقنية الحديثة وتوظيفها في العملية التعليمية، فبإمكانه - مثلا - أن يرسل تسجيلًا مرثيا لنموذج الدرس المستهدف، ويطلب من الدارسين التدرب عليه قبل الدرس، ثم يستعرض المعلم في الدرس كراسات الدارسين، ويبدأ في الشرح منطلقا من الأخطاء الشائعة لدى الدارسين.

ومن الاستراتيجيات التي لا بد أن تكون حاضرة استراتيجيات التقويم، فالتقويم جزء لا يتجزأ من العملية التعليمية، وهو عملية مستمرة تهدف إلى تحسين وتعديل أداء الدارسين، فهو عملية شاملة تهتم بمعرفة الأسباب وتسعى إلى تقديم الحلول والعلاج، ولا تقتصر على إصدار الأحكام، فإن التقويم "عملية تشخيصية

تحدد مستوى أداء المتعلم وما تحقق وما لم يتحقق من أهداف، ويصبح التقويم عملية علاجية عندما يساعد المعلم المتعلم على تحقيق أو تطوير أداء لم يتمكن من إنجازه من قبل³¹ وبالتالي فالمعلم لا بد أن يحرص على التقويم المستمر لأخطاء الدارسين وتصحيحها بشكل منتظم إلى أن تصير كفاية الخط العربي ملكة لديهم.

والجدير بالذكر أن التنوع في الاستراتيجيات والإجراءات يضيف على الدرس حيوية ونشاط، ويذهب عنه الرتابة والملل، ويرفع من دافعية الدارسين، ولا شك أن المعلم المبدع الذي لديه خبرة بالاستراتيجيات المتنوعة، ولديه حس بالدارسين وميولهم؛ يملك مهارة الاختيار المناسب للاستراتيجيات التي تتوافق مع احتياجات الدارسين وتسهم في تنمية قدراتهم ورفع كفاءتهم وكفاءتهم في آن، لذلك تميل الاتجاهات الحديثة إلى تنوع الاستراتيجيات كي تلبي احتياجات الدارسين وتتوافق مع ميولهم، وكذلك لتراعي الفروق الفردية بينهم، فبات من الثابت في أدبيات العملية التعليمية المعاصرة أن المتعلم هو محور عمليتي التعليم والتعلم، وأن دور المعلم يكاد ينحصر في أن يكون ميسرا أكثر منه معلما، لا سيما في مهارة الخط التي تحتاج إلى التدريب أكثر منها إلى التلقين.

خاتمة بأهم النتائج والتوصيات:

جاءت هذه الدراسة رغبة في سد ثغرة من ثغرات المكتبة العربية في حقل تعليم العربية للناطقين بغيرها بصفة عامة وللدارسين الأتراك بصفة خاصة، لا سيما أن مهارة الخط العربي تجد تجاهلا في الدراسات الموجهة للناطقين بغير العربية، وأن المكتبة العربية تشهد ندرة شديدة فيها.

ولقد بينت الدراسة أهمية الخط العربي في تعليم العربية واكتسابها للدارسين الأتراك، وأكدت أن كفاية الخط العربي شرطا أساسيا ينبغي للدارسين أن يستوفوه، وقد بينت أهداف هذه الكفاية ومعاييرها وصعوباتها، كاشفة عن الإجراءات والاستراتيجيات التي يمكن الانطلاق منها والارتكاز عليها لتحقيق هذه الكفاية.

وعليه فإن الباحث يوصي جموع الباحثين إلى إجراء مزيد من الدراسات والأبحاث حول الخط العربي تعلمًا وتعليمًا بنوعيه الوظيفي والفني، لا سيما للناطقين بغير العربية، وحبذا لو أجريت دراسات وأبحاث حول الصعوبات والتحديات التي تواجه دارسي العربية بناء على جنسياتهم ولغاتهم الأم.

KAYNAKÇA

- Ahmed b. Hanbel. *Müsnedü'l-imam Ahmed b. Hanbel*. Beirut: Müessesetü'r-Risale, 2001.
- Aişe, Abbaş. *Menhecıyyetü'l-bahsi'l-ilmiyyi ve tikaniyyetühü fi'l-ulumi'l-ictimaiyyeti*. Berlin: el-Merkezü'd-Dimokratiyyü'l-Arabi, 2009.
- Ali, Hişam İbrahim İzzeddin Muhammed. "Failiyyetü bernamecin li'tahsini hatti'l-Arabi lede en-natikine bi-ğayrihe tadbikan ala hatti'n-neshi". *el-Arabiyyeti li'n-Natikine bi-ğayriha* (Ocak 2018) : 247-302.
- Askeri, el-Hasan b. Abdillah. *Ahbaru'l-musahhifin*. Thk. Suphi el-Bedri es-Semurrai. Beirut: Alemü'l-Kütübi, 2009.
- Cehviyye, Mulhaka Saide. *el-Mu'cemu't-terbeviyyü*. Cezayir: Mulhaka Saide el-Cehviyye, 2009.

³¹ Hamdi Şakir Mahmud, *et-Takvimu't-terbeviyyü li'l-muallimine ve'l-muallimat* (Hail: Daru'l-Endülüsi, 2004), 17.

- Fevzan, Abdurrahman b. İbrahim. *İdaatün li muallimi'l-luğatil'l-Arabiyyeti li-ğayri'n-natıkine biha*. Riyad: el-Arabiyyetü li'l-Cemii, 1435.
- Guneym, İbrahim Ahmed – el-Cehmi, es-Safi Yusuf Şahate. *el-Kefaetü't-tedrisiyyetü fi dav'i'l-modeleti't-te'limiyyeti*. Kahire: Mektebetü'l-Ancelo el-Mısriyye, 2008.
- Hatır, Mahmud Rüşdi vd.. *Turuku tedrisi'l-luğati'l-Arabiyyeti ve't-terbiyeti'd-diniyyeti fi dav'i'l-itticeheti't-terbeviyyeti'l-hadiseti*. Kuveyt: Müessesetü'l-Kütübi'l-Camii. 7. Basım, 1998.
- İbn Manzur. *Lisanu'l-Arab*. Beyrut: Daru Sadir, ty.
- Kalkaşendi, Ahmed. *Subhu'l-a'sa sinâatü'l-inşa*. Kahire: Daru'l-Kütübi'l-Mısriyye, 1914.
- Kanveci, Sadik b. Hasan. *Ebcedü'l-ulum*. Dimeşk: Menşuratu vezarati's-Sekafeti, 1978.
- Katib, Ali b. Halef. *Mevâddü'l-beyan*. Thk. Hatim Salih ed-Damin. Dimeşk: Daru'l Beşair, 2003.
- Mahmud, Hamdi Şakir. *et-Takvimu't-terbeviyyü li'l-muallimine ve'l-muallimati*. Hail: Daru'l-Endülüsi li'n-neşri ve't-tevzii, 2004.
- Maverdi, Ebu'l Hasan. *Edebü'd-dünya ve'd-din*. Beyrut: Daru'l-Menahic, 2013.
- Muhammed, Velid Seyyid Haseneyn. *Fennü'l-hatti'l-Arabiyy el-medresetü'l-Osmaniyye*. Kahire: el-Hey'etü'l-Mısriyyetü'l-A'mmetü li'l-Kitabi, 2015.
- Naga, Mahmud Kamil – Tuayme, Rüşdi Ahmed. *Teraiku tedrisi'l-luğati'l-Arabiyyeti li-ğayri'n-Natıkine biha*. Ribat: Menşuratü'l-Munazzameti'l-İslami, 2003.
- Naga, Mahmud Kamil. *Ta'limu'l-luğati'l-Arabiyyeti li'n-natıkine bi-luğatin uhra*. Mekke: Camiatü Ümmi'l-Kura, 1986.
- Rahime, Abdulkadir Akul. *el-Hattu'l-Arabiyyü mefhumuhu't-tarihiyyü ve'l-cemeliyyu*. Amman: Daru'l Menahic, 2018,
- Ramadan, Hany İsmail. "Tenmiyetü maharati'l-hatti'l-Arabiyyi li't-tullabi'l-Etrak, Youtube Örneği". *Uluslararası Ana Dil Arapça Olmayanlar İçin Günümüzde ve Gelecekte Arapça Sempozyumu*. Ed. Hany İsmail Ramadan – Yamina Abdali. Giresun: Giresun Üniversitesi Yayınları, 2019: 600-615.
- Semeni, Ali. "Tedrisü maharati'l-hatti'l-Arabiyyi bi-aksami'l-luğati'l-Arabiyyeti li-ğayri'n-natıkine biha, -Edis Ababa Üniversitesi Tecrübesi". *Mecelletü'l-Arabiyyeti li'n-natıkine bi-ğayrihe* (Ocak 2012): 289-312.
- Tuayme, Rüşdi Ahmed. *Ta'limü'l-Arabiyye li ğayrin-nâtıkine biha menahcuhu ve eselibuhu*. Ribat: Menşuratü'l-Munazzameti'l-İslami, 1989.
- Venes, Mizyani. "Beyne'l-kefaeti ve'l-kifayeti fi'l-müesseseti't-terbeviyyeti". *Mecelletü'l-ulumu'l-insaniyyeti ve'l-ictimaiyyeti* (Ocak 2011): 64-71.
- Zenun, Yusuf. *Ta'limu'l-hatti'l-Arabiyyi ve'l-kitabeti tarihan ve tadbikan*. Suriye: Daru'n-Nevadir, 2012.